

Smlouva o výpůjčce

uzavřena podle ust. 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,
občanského zákoníku

obchodní firma: **Novartis s.r.o.**

sídlo: Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4

IČ: 64575977

zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl
C vložka 41352

jednající: (dále jen „půjčitel“)

a

Fakultní nemocnice Ostrava

se sídlem 17. listopadu 1790, 708 52 Ostrava

IČ: 00843989

jednající: [REDACTED]

Zřizovací listina MZ ČR ze dne 25. listopadu 1990 č.j. OP-
054-25.11.90

(dále jen „vypůjčitel“)

- Půjčitel poskytne vypůjčiteli k užívání movitou věc:
 - Multifunkční chlazená centrifuga MPW 260R, SN: 10260R099418**, v hodnotě 155.992 Kč s DPH
 - Multifunkční chlazená centrifuga MPW 260R, SN: 10260R096518** v hodnotě 155.992 Kč s DPH
 - Mrazák Fryka TT 85-90, SN: 58567-05-18**, v hodnotě 214.370 Kč s DPH.
 - Úhlový rotor** (pro chlaz.centrifugu) 4x100 ml .vč.kyvet (katal.číslo 11718C), v hodnotě 13.485 Kč s DPH
 - 4ks - Redukční vložka** (pro chlaz.centrifugu) (4x16,5mm pro zkumavky 7-11ml), v celkové hodnotě 8.538 Kč s DPH
- Půjčitel se zavazuje, že movitou věc podle odst.1. této smlouvy přenechá k dočasnému užívání vypůjčiteli pro účely klinického hodnocení **CTIN816A12201** dle smlouvy o provedení klinického hodnocení č. 017/OVZ/22/102-P. Předání a následně o vrácení vybavení bude sepsán předávací protokol, který podepíše oprávněný zástupce pracoviště.
- Půjčitel předá vypůjčiteli doklady, které se vztahují k věci podle odst. 1. a týkají se zákonných požadavků

Borrowing Contract

Concluded according to provisions of Section 2193 et seq. of
the Civil Code

Business name: **Novartis s.r.o.**

Domicile: Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4

ID: 64575977

registered in the Commercial Register administered by the
Municipal Court in Prague, Section C, File 41352

Represented by:

(hereinafter referred to as the "Lender")

and

Fakultní nemocnice Ostrava

Domicile: 17. listopadu 1790, 708 52 Ostrava

ID: 00843989

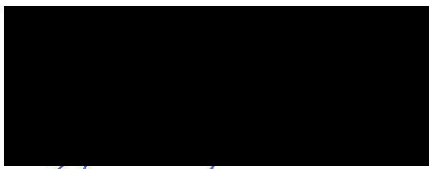
Represented by [REDACTED]

Foundation Deed of the Ministry of Health of the Czech
Republic dated 25 November 1990, Ref. No. OP-054-25.11.90
(hereinafter referred to as the "Borrower")

- The Lender shall provide the movable asset:
 - MPW 260R centrifuge**, serial number : 10260R099418, value: 155.992 CZK (VAT incl.)
 - MPW 260R centrifuge**, serial number: **10260R096518** , value: 155.992 CZK (VAT incl.)
 - Chest freezer Fryka TT 85-90**, serial number: 58567-05-18, value: 214.370 (VAT incl.)
 - Angular Rotor** (for Centrifuge) 4x100ml, incl.cuvette (catalogue Nr. 11718C), value : 13.485 CZK (VAT incl.)
 - 4pcs – Reduction Insert** (for Centrifuge) (4x16,5mm for test tubes 7-11ml), total value: 8.538 CZK (VAT incl.)
- The Lender is obliged to let the movable asset according to Clause 1 of this Contract for temporary use by the Borrower for the Borrower purposes of the Clinical Trial **CTIN81A12201** according to the Clinical Trial Agreement no. 017/OVZ/22/102-P. The Borrower is obliged to use the asset according to Clause 1 hereof exclusively for purposes of the Clinical Trial. The receipt/return acknowledgement will be signed by an authorized worksite representative.

- pro její provoz. Těmi jsou prohlášení o shodě nebo CE certifikát, návod k obsluze v českém jazyce v písemné podobě, protokol o zaškolení obsluhy (spolu s pověřením odpovědného pracovníka k dalšímu přeškolení) a pokud byla provedena vstupní měření (kalibrace, validace, jiný typ měření), příslušný protokol a doklady odpovídající požadavkům zákona o metrologii.
4. Vypůjčitel se zavazuje umístit movitou věc podle odst. 1. této smlouvy na pracovišti: **Kardiologické centrum** a nepřemísťovat ji bez souhlasu půjčitele na jiné místo. Vypůjčitel vrátí movitou věc půjčiteli ihned poté, co již ji nebude třeba pro účely klinického hodnocení.
 5. Výpůjčka podle této smlouvy se děje bezplatně.
 6. Vypůjčitel se zavazuje nepřenechávat předmět výpůjčky bez souhlasu půjčitele kužívání jiným osobám.
 7. Půjčitel se zavazuje zajišťovat a na své náklady hradit preventivní kontroly a prohlídky movité věci dle návodu k použití a stanovené výrobcem.
 8. Půjčitel bude hradit na své náklady spotřební materiál a reagentie spojené s používáním movité věci.
 9. Vypůjčitel se zavazuje umožnit půjčiteli vstup na svoje pracoviště za účelem kontroly, zda je movitá věc podle odst.1. této smlouvy užívána v souladu s podmínkami její výpůjčky podle této smlouvy.
 10. Není-li touto smlouvou ujednáno jinak, řídí se vzájemný právní vztah mezi oběma stranami ust. § § 2193 a násl. občanského zákoníku.
 11. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu a uzavírá se pro období klinického hodnocení, tj. v předpokládané době do října 2024 nebo do té doby, kdy již nebude movité věci třeba pro účely klinického hodnocení.
 12. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvojjazyčné verzi, anglické a české. V případě rozporů a (nebo) nesrovnalostí mezi anglickou a českou verzí má přednost verze česká.
 13. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
 14. Půjčitel tímto bere na vědomí, že vypůjčitel je povinen zveřejnit tuto smlouvu a její případné dodatky v souladu se zák. č. 340/2015 Sb., o Registru smluv.
3. The Lender shall provide to the Borrower all documents related to Equipment in accordance with legal regulations for its proper performance. It means declaration of conformity or CE certificate, operating instructions in Czech language in written form, log on staff training (together with the authority responsible for further retraining) and if any input measurements (calibration, validation, different type of measurements), competent protocol and relevant documents in accordance with applicable law on metrology.
 4. The Borrower is obliged to place the movable asset according to Clause 1 of this Contract in the worksite of **Kardiologické centrum** and do not move it to other place without the Lender's approval. The Borrower shall return the movable asset to the Lender promptly to the Lender when the movable asset is no longer needed for the Clinical Trial .
 5. The borrowing hereunder is granted free of charge.
 6. The Borrower is obliged not to let it use by other parties without the Lender's approval.
 7. 7. The Lender is obliged to perform at its own costs the regular preventive inspections of the movable assets according operating instruction or specified by the manufacturer.
 8. The Lender is obliged to pay at its own costs consumables which are necessary for proper performance of the movable asset.
 9. The Borrower is obliged to allow the Lender to enter its worksite for the purpose of performing inspection to check, if the movable asset according to Clause 1 of this Contract is used in accordance with the borrowing conditions hereunder.
 10. If not agreed otherwise hereby, the mutual legal relationship between the parties is governed by the provisions of 2193 et seq. of the Civil Code.
 11. This Contract is effective on the date of signing and is effective on the period of Clinical Trial according to the Clinical Trial Agreement, in anticipated term of duration till October 2024 or ending on the date when the movable asset is no longer needed for the Clinical Trial.
 12. This Agreement has been drafted in bilingual version, English and Czech. In case of any contradictions and/or inconsistencies between the English and the Czech versions, the Czech version shall prevail.
 13. This Contract is executed in two copies, of which each contracting party shall receive one.
 14. The Lender acknowledges that the Borrower is obligated in accordance to the Act. No. 340/2015 Coll., on Agreement Registry to publish this Agreement and any amendments thereto.

Půjčitel/Lender:



Podpis/Signature:

Jméno/Name: [redacted] na základě plné moci /on the basis of the Power of Attorney

Datum/Date:

21. 1. 2023

Vypůjčitel/Borrower:



Podpis/Signature:

Jméno/Name: [redacted] na základě pověření k zastupování náměstka ředitele pro centrální nákup / Deputy Director for Technology and Operations

Datum/Date:

21. 1. 2023

